

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Каримова Шухрата Бозоровича на тему «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Каримова Ш.Б., посвященное комплексу проблем, связанных с анализом лингвистических особенностей экологической терминологии в системе разноструктурных языков, представляет собой фундаментальное исследование, выполненное, с одной стороны, в лучших традициях как отечественного, так и зарубежного языкознания, а с другой - с учетом последних достижений науки о языке обладающих актуальностью проблематики в современном контексте её развития.

В работе проведена классификация понятий лексико-семантических полей «экология воды», «экология воздуха» и «экология почвы», к тому же исследование выполнено в рамках семантического анализа всех терминологических единиц исследуемой сферы в контексте современных тенденций в развитии таджикской и английской терминосистем.

Актуальность темы исследования обусловлена важностью сравнительного изучения формально-структурных особенностей рассматриваемых языков и сопоставительного анализа соответствующих терминологий в разных языках для выявления тождеств и различий в языковых системах. Особенно это необходимо при установлении критериев отбора специальной отраслевой лексики: тематическая принадлежность, синхронность, целесообразность, системность, полнота охвата лексики, т.к. они актуализируются лишь в определенных контекстах и трудно поддаются описанию, в то время как именно эти компоненты обеспечивают образование экологических терминов в сравниваемых языках, имеющих ступенчатый характер развития. Кроме того, необходимость изучения данной проблемы важно с точки зрения задач выявления особенностей формирования терминологии отдельных наук, связанных с экологией в современную эпоху бурного расцвета новейших технологий, оказывающих сильное влияние на все сферы жизнедеятельности человека. Потребность в детальном изучении экологических терминов в рассматриваемых языках, находящихся в центре внимания исследователя, и соответствующих им устойчивых

сравнительных конструкций связана также с нуждами переводоведения, т.к. рассматриваемые терминологические единицы и конструкции могут вызывать определенные затруднения в процессе переводческой практики.

Новизна исследования Каримова Ш.Б. и полученных им результатов заключается в том, что автор при выявлении лексико-семантических подгрупп и групп, тематических групп, отраслевых фреймов, т.е. структур, опирается на устойчивые сравнительные конструкции. Подобный подход к изучению истории формирования терминологии “экологии почвы”, “экологии воды” и “экологии воздуха” позволил четко упорядочить данную терминологию, а также очертить границы эмпирического материала и выявить типы соотношений ассоциативных потенциалов рассматриваемых терминов, имеющих в сознании носителей таджикского и английского языков. Комплексный анализ понятийно-терминологических систем и характеристик семантических явлений на материале таджикского и английского языков ранее не проводился. Новаторскими также являются всестороннее исследование лексики и терминов экологии и их научно обоснованная интерпретация, поскольку в ходе анализа эмпирического материала, проведенного в рамках диссертационного исследования, были установлены критерии отбора специальной отраслевой лексики: тематическая принадлежность, синхронность, целесообразность, системность, полнота охвата лексики.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что в ходе исследования были выработаны методологические принципы и приемы построения лексического аппарата новой предметной области, способствующие дальнейшему развитию теоретических основ экологической науки. Разработанный в диссертационном исследовании подход к выявлению способов и источников пополнения терминологии «экологии почвы», «экологии воды» и «экологии воздуха» может быть успешно применен для упорядочения и развития как лексической системы, так и теории других областей экологии.

Проанализированный материал и полученные результаты, с одной стороны, вносят вклад в упорядочение и развитие как лексической системы, так и теории других областей экологии, а с другой - собранный фактический материал и сделанные обобщения имеют важное значение для проведения дальнейших подобных работ в сравнительном языкознании и лингвокультурологии.

Достоверность полученных результатов не вызывает сомнений, так как для решения поставленных в диссертационной работе задач был

использован комплекс современных методов лингвистического анализа, позволяющий исследовать термины с разных сторон, выявляя при этом различные признаки, формирующие их структуру.

Намеченная автором цель, содержащая несколько ключевых аспектов, – изучение формально-структурных особенностей таджикских и английских терминов и их анализ сопоставительном плане, выявление общего и специфичного в словообразовательном отношении научных текстов по экологии таджикского и английского языков, установление типов их соотношений, а также рассмотрение критериев отбора специальной отраслевой лексики, как одной из ключевых составляющих национальных стереотипов, – успешно выполнена в ходе реализации ряда задач.

Рецензируемая диссертационная работа представляет собой законченное исследование, в котором последовательно и логично раскрываются основные аспекты цельной концепции. Все выдвигаемые научные положения, выводы и предлагаемые рекомендации в данном исследовании достаточно обоснованы, аргументируются путем обобщения теоретической литературы по рассматриваемой проблеме, а также путем анализа фактического материала, с указанием основных статистических данных и приведением примеров из корпуса исследования.

Личный вклад соискателя в разработку научной проблемы формирования и развития экологических терминов в сравниваемых языках, отличающихся ступенчатой эволюцией, заключается в том, что на основе анализа теоретической литературы он разработал концепцию классификации способов терминообразования, установил степень их продуктивности; тщательно проанализировал эмпирический материал, в ходе которого провел сопоставительный анализ особенностей таджикской и английской экотерминологии включая «экологию почвы», «экологию воды» и «экологию воздуха», создал модель их формирования, содействуя выработке практических рекомендаций для разработки системы терминологии в таджикском языке, где экотерминология только начинается формироваться, провел исследование терминологии экологии таджикского и английского языков в общелингвистическом, конкретном структурно-семантическом и функциональном аспекте. Все этапы и результаты исследования исчерпывающе представлены в диссертационной работе, имеющей четкую структуру.

Во введении определяется место рассматриваемой проблемы в современной научной парадигме и аргументированно раскрывается

актуальность проблемы, которая справедливо соотносится с такими важнейшими факторами, как необходимость выявления особенностей формирования терминологии отдельных наук, а также в аспекте раскрытия номинативных характеристик терминов в сопоставляемых языках. С развитием экологической науки появляются новые понятия и реалии, которым нужны соответствующие номинации. По мнению автора, изучение терминосистемы экологии таджикского языка актуально особенно сегодня, когда после приобретения реальной независимости Таджикистана на таджикский язык с его статусом государственного языка возложена огромная социальная ответственность как внутри страны, так и на международной арене.

О зрелости исследователя свидетельствует четкое понимание новизны и практической ценности проведенного исследования, а также детальное описание методов и материала работы. Несомненно, залогом успешного проведения исследования стали четкое формулирование гипотезы и определение цели и конкретных задач. Именно в них отразилась основная идея работы, которая нашла воплощение в последующих главах диссертационного исследования.

В первой главе «Научно-теоретические предпосылки исследования экологической терминологии», состоящей из трех разделов проводится аналитический обзор теоретических аспектов, посвященных исследованию экологической терминологии в таджикском и английском языках, особое внимание уделяется критериям отбора в становлении терминологии как частного раздела языкознания в качестве материала исследования. Основной акцент делается на формальных показателях отраслевых терминологических единиц. Так, в качестве объекта исследования отбираются термины «экологии почвы», «экологии воды» и «экологии воздуха» в таджикском и английском языках. Автор подробно останавливается на каждом из структурных элементов сравнительной конструкции – экологического терминологического поля в рассматриваемых языках, подчеркивая при этом, что их основой выступают разные семантико-грамматические классы. Кроме того, развивая основную идею научного труда Г.Р. Адельханяна «Определение круга источников как части процесса отбора специальной лексики для составления терминологического словаря», диссертант еще раз отмечает, что, к сожалению, до сих пор наблюдается определенные недостатки в отраслевых словарях, в необходимой справочной литературе и других источниках, относящихся к окружающей среде и, в частности, к экологии,

что еще раз подтверждает необходимость унификации и систематизации терминов, стихийно появляющихся в таджикском языке. Особенность анализируемой диссертационной работы заключается также в том, что в ней уже в первой главе, традиционно содержащей описание теоретических источников исследования, даны результаты собственных обобщений и наблюдений. Так, при классификации материала диссертант опирался на принципы изучения терминологической передачи содержания экологической науки и техники, разработанные в трудах ведущих лингвистов. К достоинствам работы следует отнести то, что автор исследования, обобщая взгляды ученых, всегда четко определяет свою позицию и аргументирует положения, необходимые для дальнейшего анализа.

Представляется удачным использование экологических терминологических сочетаний, основу которых представляют двухкомпонентные, достаточно часто трехкомпонентные, редко четырехкомпонентные и пятикомпонентные терминологические структуры. Тематическое описание особенно удобно при сравнении сочетаний данных терминов, сходных по семантике, в разных языках. Детальный анализ терминологических сочетаний тематических полей содержит богатый интересный материал, каждый раздел завершается выводами, в которых в наглядной форме представлены таджикские и соответствующие им английские сравнительные сочетания. Данная форма презентации результатов делает очевидными совпадения, расхождения и лакуны в соотношении таджикских и английских экотерминологических сравнительных конструкций. В работе делаются интересные наблюдения о том, какие семантические зоны в сравниваемых языках характеризуются большим количеством терминологических сочетаний подъязыка экологии. Так, касаясь характера поликомпонентных терминологических сочетаний, Каримов Ш.Б. подчеркивает, что под терминосочетанием (терминологическим словосочетанием) традиционно понимается поликомпонентное отдельно оформленное, но семантически единое формирование, состоящее из двух, трех и более компонентов. Выделение специфичных зон, несомненно, представляет особый интерес не только для ученых, но и для всех, кто вовлечен в реальную межкультурную коммуникацию.

Во второй главе «Эволюция терминосистемы «экология воды» в сопоставляемых языках», состоящей из 5 разделов, рассматриваются структурно-словообразовательные процессы терминологизации лексики

«экологии почвы» в таджикском и английском языках. В данной главе соискатель, исследуя терминологию и таджикский подъязык как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте, придерживается точки зрения, что историю становления языка науки и упорядочения терминов таджикского литературного языка следует подразделять на шесть периодов.

Диссертант справедливо указывает, что формирование научного стиля таджикского языка связано с творениями таких великих ученых, как Абурайхан Беруни, Абуали ибн Сино, Носир Хусрав и другие.

В третьей главе работы «Эволюция терминосистемы «экология воды» в сопоставляемых языках», включающей пять разделов, акцент делается на структурные лексико-семантические особенности терминов данной сферы в рассматриваемых языках. Описание терминополья «экология воды» включает достаточно объемный и богатый массив терминов, уточняющих данную терминосистему как отдельный и устойчивый раздел экологии. Важным материалом для определения морфемно-структурного анализа явились многокомпонентные термины исследуемой терминосистемы рассматриваемых языков, в ходе чего были выявлены различия, прослеживающиеся лишь в порядке компонентов терминов и в средствах связи, которые соединяют компоненты терминосоочетаний.

В заключительной главе «Эволюция терминосистемы «экология воздуха» в таджикском и английском языках» состоящей из семи разделов, представлены результаты анализа экологических терминов, относящихся к сфере «экологии воздуха» в рассматриваемых языках. Представляется интересным заключение о том, что в сопоставительном плане определены сходства и отличия источников формирования данной терминосистемы и установлены пути зарождения и развития терминов данной сферы в обоих языках.

Выводы и материал исследования могут быть использованы на языковых факультетах высших учебных заведений, в спецкурсах по терминологии, когнитивной лингвистике, в лекционных курсах по лексикологии, по межкультурной коммуникации, по теории перевода, а также в практике преподавания английского языка в таджикоязычной аудитории и таджикского языка – в англоязычной. Приведенный иллюстративный материал может быть использован при составлении лексикографических работ различного направления, выработке

общепринятых стандартов унификации и совершенствовании терминологии.

Работа, выполненная на достаточно высоком уровне и посвященная интересной и актуальной теме, затрагивает широкий круг вопросов теоретического и практического характеров, и способствует дальнейшему развитию в области не только общей, но и отраслевой терминологии.

Отмечая несомненные достижения данного исследования, следует указать и на некоторые выявленные недочеты:

1. Во введении в рубрике «Степень изученности проблемы» диссертантом приведены научные труды таджикских лингвистов, хотя проблема экологических терминов в английском языке уже достаточно долго и плодотворно изучается (с. 9-15).

2. В первой главе работы автор не всегда четко излагает собственную позицию на характер и суть термина, прибегает к уже имеющимся по данной проблеме трудам (с. 25, 30, ...).

3. В языке диссертационного исследования иногда наблюдаются некоторые фразы и обороты, в которых допущены стилистические ошибки, изредка встречаются неправильные переводы; в частности, вместо *decontamination* логично было бы отметить *filtration disinfection* (тамизкунӣ, бесироятгардонӣ – дезинфекция, обеззараживание), а вместо *environmental – ecological environment* (мухити экологӣ – экологическая среда) (с.206, 285.....).

4. Несмотря на достаточно большое количество иллюстраций, наблюдаются случаи многократного дублирования одних и тех примеров ко всем трем сферам экологии: *воды, воздуха, почвы*. Например, тадж. – *ҳаво, об, замин*, англ. – *air, water, soil* и т.д. Исключение из текста многократно приведенных примеров сократило бы объем диссертации и значительно облегчило бы знакомство с ней.

Указанные замечания касаются частных аспектов и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Выводы, к которым приходит Ш.Б. Каримов, научно аргументированы, убедительны и удачно развивают многие идеи современной лингвистики.

Основные положения и результаты исследования прошли необходимую пробацию, они достаточно полно отражены в автореферате и 34 научных публикациях автора, а также в 14 учебно-методических работах.

Диссертационное исследование Каримова Шухрата Бозоровича «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», соответствует требованиям пп. 9, 10 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. Автор диссертационного исследования заслуживает присуждения искомой степени доктора наук по указанной специальности.

Заведующая кафедрой иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан,
доктор филологических наук

Рахмонова Наргис Шарифовна

Адрес: 724025 Таджикистан
г. Душанбе, улица Саида Носира, 33
Моб.тел: (+992) 917090299
e-mail: nargisbonu66@mail.ru
15.03.2021

Заверяю подпись Рахмоновой Н.Ш.
Начальник кадров, делопроизводства
и специальных работ Академии



Суфиев Фархат Раджабович

Список
опубликованных научных работ доктора филологических наук, заведующей
кафедрой иностранных языков Академии государственного управления при
президенте Республики Таджикистан Рахмоновой Наргис Шарифовны

Научная работа (тема докторской диссертации): Семантическая структура СПП в
 системе синтаксиса: лингвокогнитивный подход (на материале таджикского,
 русского и английского языков)
 Специальность: 10.02.19 -Теория языка

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Семантическая структура СПП в системе синтаксиса: лингвокогнитивный подход (на материале таджикского, русского и английского языков)	Печатная	Душанбе: Дониш, 2017. УДК 81,33(811.222.8= 161.1 =111), ББК 81, Р 27, ISSN 978-99975- 925-9-0	- 247 с.	15,4	
2.	Русско-таджикский словарь	Печатная	Душанбе: Дониш, 2017. Част 1 ББК 92 Я2 81. 2Р+81.2(2точик) , УДК 808.2- 3+809155.0-3, ISSN 978-99975- 55-66-3	- 905 с.	56,6	Холмат ова С.Д., Султон ов М.Б., Карим ов С.А.
3.	Саразм – оинаи тамаддуни халқи тоҷик	Печатная	Душанбе: Меҳрон Граф., 2020. ISSN 978- 99975-84-31-3	-152 с.	9,5	Шербо ев С.
4.	Грамматические особенности придаточных предложений цели (на материале русского, таджикского и английского языков)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология, 2016. ISSN 2413- 516X.	43- 47	0,31	
5.	Грамматические особенности уступительных придаточных предложений (на материале русского и таджикского языков)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология, 2016. ISSN 2413-	56- 59	0,25	

			516X.			
6.	Грамматические особенности сравнительных придаточных предложений (на материале русского, таджикского и английского языков)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2016, №4/5 ISSN 2413-516X.	106-110.	0,31	
7.	Грамматические особенности условных придаточных предложений (на материале русского и таджикского языков)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2016. №4/3	131-136.	0,37	
8.	Синтаксические особенности придаточных предложений времени в разносистемных языках	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2016. №4/4	23-26.	0,25	
9.	Синтаксические особенности придаточных предложений места в разносистемных языках	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2015. №4/4	100-104.	0,31	
10.	Основные особенности и сущность придаточного предложения сравнения (на материале разносистемных языков (русского, таджикского и английского языков)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2016. №4/2	148-153.	0,37	
11.	Различительные черты между основными группами сложноподчиненного предложения.(статья)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2015. №4/6.	44-47.	0,25	
12.	Сложноподчиненные предложения, выражающие причинно-следственные отношения (на материале таджикского языка)	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2015. №4/ 9	109-112.	0,25	
13.	Теоретические вопросы сопоставительного анализа	Печатная	Вестник национального университета.	17-21	0,31	

	сложноподчиненных предложений в русском и таджикском языках		Серия филология. 2015. №4/10			
14.	Из истории изучения сложноподчиненного предложения	Печатная	Доклады АН РТ, №4, 2015.	55-61		
15.	Грамматический статус сложного предложения (на материале таджикского и русского языков).	Печатная	Вестник Томского педагогического государственного университета, №1. 2015.	77-82.	0,44	
16.	Грамматические особенности сравнительных придаточных предложений.	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2016. №4/5	106-110.	0,31	
17.	Грамматические особенности придаточных предложений цели.	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2016. №4/6	55-60.	0,37	
18.	Классификация сложноподчиненных предложений в современном русском языке.	Печатная	Доклады АН РТ, №1, 2016.	44-50.	0,44	
19.	Синтаксический анализ придаточных предложений в русском и таджикском языках.	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2017. №3/4	35-38.	0,25	
20.	Формулирование понятия «структурно-семантический анализ СПП»	Печатная	Вестник национального университета. Серия филология. 2017. №4/4	35-38.	0,25	
21.	Компоненты сложного предложения и формальные средства связи в сложном предложении	Печатная	Доклады АН РТ, №4, 2017	81-86.	0,31	
22.	Сложноподчинённое	Печатная	Душанбе:	17-	0,6	

	предложение как единица синтаксиса (на материале таджикского, русского и английского языков)		Суханшиноси (Словесность) ИЯЛ им. А. Рудаки НАНТ, №2, 2019.	26		
23.	Стиль языка современной таджикской прозы	Печатная	Душанбе: Суханшиноси (Словесность) ИЯЛ им. А. Рудаки НАНТ, №2, 2019.	37-46	0,6	
24.	Сложноподчинённое предложение как единица синтаксиса	Печатная	Душанбе: Суханшиноси (Словесность) ИЯЛ им. А. Рудаки НАНТ, №3, 2019.	56-59	0,25	
25.	Компоненты сложного предложения и формальные средства связи в сложном предложении	Печатная	Душанбе: Известие НАНТ, №3, 2019.	321-324	0,25	

Рахмонова Нпргис Шарифовна
(ф.и.о.)


(подпись)

Заверяю подпись Рахмоновой Н.Ш.
Начальник кадров, делопроизводства
и специальных работ Академии
государственного управления при
Президенте Республики Таджикистан



 Суфиев Фархат Раджабович